

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022

ГОД. VII, БР. 13
ШТИП, 2022

VOL. VII, NO 13
STIP, 2022

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 7, Бр. 13
Штип, 2022**

**Vol. 7, No 13
Stip, 2022**

**PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM22713>**

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Кире Зафиров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Kire Zafirov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

12 ПРЕДГОВОР

Јована Караниќиќ Јосимовска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Jovana Karanikik Josimovska, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Gyde Hansen

ÜBERSETZEN FÜR DIE DRESDNER FRAUENKIRCHE

Gyde Hansen

TRANSLATING FOR THE FRAUENKIRCHE DRESDEN

25 Violeta Janusheva

LINGUISTIC ANALYSIS OF CORONA AND COVID-19 RELATED WORDS IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

41 Vesna Prodanovska-Poposka, Silvana Neshkovska, Elena Kitanovska-Ristoska

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES: A STUDY ON ENGLISH SPELLING PROFICIENCY OF UNDERGRADUATE STUDENTS – LEARNERS OF ENGLISH FOR BIOTECHNOLOGY

53 Doris Sava

ÜBERLEGUNGEN ZUR EINBINDUNG DES VORGEPRÄGTEN SPRACHGEBRAUCHS IN DIE RUMÄNISCHE BILINGUALE LEXIKOGRAFISCHE PRAXIS MIT DEUTSCH

Doris Sava

CONSIDERATIONS ON THE INTEGRATION OF CONVENTIONALIZED LANGUAGE USE IN ROMANIAN BILINGUAL LEXICOGRAPHICAL PRACTICE WITH GERMAN

63 Ilir Krusha, Izer Maksuti

DER AUFFORDERUNGSSATZ, SEINE SYNTAKTISCHEN UND SEMANTISCHEN DIFFERENZIERUNGEN IM DEUTSCHEN UND ALBANISCHEN

Ilir Krusha, Izer Maksuti

THE IMPERATIVE SENTENCE: SYNTACTIC AND SEMANTIC DIFFERENCES IN GERMAN AND ALBANIAN

75 Анета Стојковска

СИНТАКСИЧКО СОГЛАСУВАЊЕ ПО БРОЈ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК

Aneta Stojkovska

SYNTACTIC NUMBER AGREEMENT IN MACEDONIAN AND ENGLISH

- 85 Mariya Leontik**
MAKEDONYA'DA OSMANLICA BELGELERİN İLK ÇEVİRMENLERİ VE
OSMANLI DÖNEMİNİ ARAŞTIRAN İLK UZMANLAR
Marija Leontik
THE FIRST TRANSLATORS OF OTTOMAN-TURKISH DOCUMENTS AND THE
FIRST RESEARCHERS OF OTTOMAN PERIOD IN MACEDONIA
- 105 Марија Гркова-Беадер**
ПРАВОПИСНИТЕ ОТСТАПКИ КАЈ СТУДЕНТИТЕ ОД ПРВА ГОДИНА НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ ВО ШТИП
Marija Grkova-Beader
ORTOGRAPHIC ERRORS MADE BY THE FIRST YEAR STUDENTS AT THE
UNIVERSITY IN SH TIP

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 119 Намита Субиото**
ТВОРЕШТВОТО НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ НА СЛОВЕНЕЧКИ
Namita Subiotto
TRANSLATIONS OF THE WORKS OF BLAZHE KONESKI INTO SLOVENIAN
- 131 Luisa Emanuele**
«AMO LE CONTAMINAZIONI. SENZA MESCOLANZE NON ESISTEREBBE
ALCUNA FORMA DI VITA». LAILA WADIA E LA LINGUA METICCIA
Luisa Emanuele
«I LOVE CONTAMINATION. WITHOUT MIXTURES NEITHER THERE WOULD
BE ANY FORM OF LIFE». LAILA WADIA AND THE INTERBREED LANGUAGE
- 143 Giacomo Di Muccio**
MASCILITÀ FRAMMENTATE. IL CASO DI TI HO SPOSATO PER ALLEGRIA DI
NATALIA GINZBURG
Giacomo Di Muccio
SHATTERED MASCULINITY. THE CASE OF NATALIA GINZBURG'S TI HO
SPOSATO PER ALLEGRIA
- 153 Марија Ѓорѓиева-Димова**
„КНИГАТА-КАКО-СВЕТ“: РОМАНЕСКНИТЕ ОНТОСТРАТЕГИИ НА МИТКО
МАЏУНКОВ
Marija Gjorgjieva Dimova
“THE BOOK AS A WORLD”: MITKO MADZUNKOV'S LITERARY
ONTOSTRATEGIES
- 167 Славчо Ковилоски**
НЕПОЗНАТА ПЕСНА И ЕСЕИ ВО РАКОПИС НА АНАСТАСИЈА МИЛОШОВА
ОД 1895 И 1896 ГОДИНА
Slavcho Koviloski
UNKNOWN POEM AND ESSAYS IN MANUSCRIPT BY ANASTASIJA MILOSHOVA
FROM 1895 AND 1896

- 175 Filiz Mehmetoğlu**
MAKEDON ATASÖZLERİ VE BİLMECELERİNDE İSTANBUL ALGISI
Filiz Mehmetoğlu
THE PERCEPTION OF ISTANBUL IN MACEDONIAN PROVERBS AND RIDDLES

КУЛТУРА / CULTURE

- 187 Luciana Guido Shrempf**
UN BREVE VIAGGIO. ALLA SCOPERTA DEI FILM DANTESCHI: DAI PRIMORDI DELLA SETTIMA ARTE AD OGGI
Luciana Guido Shrempf
A SHORT JOURNEY ON DISCOVERING DANTE IN MOVIES: FROM THE BEGINNING OF THE SEVENTH ART TO TODAY

- 203 Sunčana Tuksar, Saša Vojković**
MUSIC, FASHION AND THEATRE AS TRANSMEDIA DRAMATURGY IN WOODY ALLEN'S FILM BLUE JASMINE

- 215 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva Todorovska**
SIGNIFICANCE OF THE BAZAAR FOR PRESERVATION OF THE TRADITIONAL URBAN FORM IN MACEDONIA – STUDY CASE OF SKOPJE'S OLD BAZAAR

- 229 Maja Манчевска**
РОДОВАТА ДИМЕНЗИЈА НА ПОЛИТИЧКИОТ АНГАЖМАН ВО МАКЕДОНСКОТО ОПШТЕСТВО
Maja Mancevska
THE GENDER DIMENSION OF THE POLITICAL ENGAGEMENT IN MACEDONIAN SOCIETY

- 243 Alirami İbraimi**
KÜLTÜR MERKEZİ KONUMUNDAKİ MANASTIR ŞEHİRİ VE ÖZELLİKLERİ
Alirami İbraimi
THE CITY OF MANASTIR AS A CULTURAL CENTER AND ITS FEATURES

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 255 Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**
ANWENDUNG UND FUNKTION VON SPIELEN IM DaF-UNTERRICHT AN KOSOVARISCHEN GRUNDSCHULEN
Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska
APPLICATION AND FUNCTION OF GAMES IN GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT ELEMENTARY SCHOOLS IN KOSOVO

269 Andreja Retelj
EINSTELLUNGEN VON SLOWENISCHEN DAF-LEHRENDEN ZUR
MEHRSPRACHIGKEIT

Andreja Retelj

BELIEFS OF SLOVENIAN TEACHERS OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE
ABOUT MULTILINGUALISM

283 Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska, Natka Jankova-Alagjovska
DISTANCE LEARNING – DEVELOPMENT, TYPES AND TOOLS

297 Şükriye Duygu Çağma
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KULLANILABİLECEK İNTERNET
SİTESİ KAYNAKLARI

Şükriye Duygu Çağma

WEBSITE RESOURCES TO BE USED IN TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

305 Лилјана Макаријоска
СТУДИИ ЗА ВТОРИОТ БЕРАМСКИ БРЕВИЈАР – ЗНАЧАЕН ПРИЛОГ ЗА
ПРОУЧУВАЊЕТО НА ХРВАТСКОГЛАГОЛСКАТА ПИСМЕНОСТ

Liljana Makarijoska

STUDIES ON THE SECOND BERAM BREVIARY – A SIGNIFICANT
CONTRIBUTION TO THE STUDY OF CROATIAN GLAGOLITIC LITERACY

313 Ранко Младеноски
ПРИВАТНИ ЗАПИСИ НА ЖИВКО ЧИНГО

Ranko Mladenoski

PRIVATE RECORDS OF ZHIVKO CHINGO

ДОДАТОК / APPENDIX

323 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

325 CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

UDC 811.112.2:811.18

UDC 811.18:811.112.2

UDC 81-115

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM22713063k>

Übersichtsarbeit

Review paper

DER AUFFORDERUNGSSATZ, SEINE SYNTAKTISCHEN UND SEMANTISCHEN DIFFERENZIERUNGEN IM DEUTSCHEN UND ALBANISCHEN

Ilir Krusha

Universität Prizren, Kosovo
ilir.krusha@uni-prizren.com

Izer Maksuti

Universität Prizren, Kosovo
izer.maksuti@uni-prizren.com

Abstract: In dieser Arbeit soll es um den Vergleich zweier in Grammatik und Aussprache sehr unterschiedlicher Sprachen gehen, nämlich des Deutschen und des Albanischen. Da das Feld der Untersuchungsmöglichkeiten der komparativen Linguistik ein endloses ist, konzentriert sich die vorliegende Arbeit auf den Bereich der Aufforderungssätze bzw. Imperativsätze in den erwähnten Sprachen. In detaillierten Analysen von Satzbeispielen, die gängigen deutschsprachigen wie albanischen Grammatiken entnommen sind, werden die Unterschiede und Gemeinsamkeiten hinsichtlich verschiedener Satzformen aufgezeigt. Am Ende der Arbeit werden die gewonnen Erkenntnisse überblicksartig zusammengestellt.

Schlüsselwörter: *Sprachvergleich; Deutsch; Albanisch; Imperativ; Aufforderungssatz; Ähnlichkeiten; Unterschiede.*

1. Einleitung

Als Auszug aus einem größeren Forschungsvorhaben gewährt diese Arbeit einen Einblick in ausgewählte Teilbereiche der deutschen und albanischen Grammatik. Auf diesem Weg soll die Diskussion um die Ähnlichkeiten und Unterschiede der albanischen und deutschen Sprache erweitert und vertieft werden. Durch die Verbindung verschiedener systematischer sprachwissenschaftlicher Methoden mit einer semantischen und syntaktischen Analyse wird versucht, neue Erkenntnisse über das Untersuchungsgebiet zu erlangen und hier zu veranschaulichen. Aufgrund der Bedeutung und des starken Verlangens nach einer guten Sprachkompetenz, also dem Wissen, normgerecht eine kontrastive Analyse

bzgl. der Syntax durchführen zu können, wird diesem Thema ein hoher Stellenwert im Studium der Germanistik eingeräumt. Um die Hypothesen wissenschaftlich zu beantworten, werden syntaktische und semantische Analysen durchgeführt.

In dieser Arbeit soll es also um den Vergleich zweier in Grammatik und Aussprache sehr unterschiedlicher Sprachen gehen, nämlich des Deutschen und des Albanischen. Da das Feld der Untersuchungsmöglichkeiten der komparativen Linguistik ein endloses ist, konzentriert sich die vorliegende Arbeit auf den Bereich der Aufforderungs- bzw. Imperativmodi in den erwähnten Sprachen. Zwar handelt es sich dabei nur um einen Teilbereich der Grammatik einer Sprache, doch bildet gerade dieser mitunter eine wesentliche Grundlage derselben. Hierbei handelt es sich um zwei indoeuropäische Sprachen, die aber sprachlich nicht nahe verwandt sind. Daher gehen wir mit Gerd-Dieter Nehring (2002) hypothetisch davon aus, dass es auf grammatischer Ebene in der albanischen Standardsprache (ASS) ein grundlegendes System der Kennzeichen im Gegensatz zum Deutschen gibt: „Die ASS (albanische Standardsprache) stimmt mit dem Deutschen allgemein hinsichtlich der Einteilung von Redeteilen nach Wortklassen überein. Es bestehen jedoch auch deutliche Unterschiede. So hat der vorangestellte Artikel des Albanischen im Gegensatz zum nachgestellten trotz eines gemeinsamen genetischen Ursprungs keine determinierende Funktion (z.B. *topi i djalit* „der Ball des Jungen“).“ (Nehring, S. 51)

Aus der Analyse der Syntax der beiden Sprachen erklärt sich, warum die Reihenfolge des Satzes im Deutschen flexibel und im Albanischen relativ frei ist, was die Grundlage für die Erforschung der albanisch-deutschen kontrastiven Syntax bildet.

2. Theoretischer Rahmen

Die Begriffe „Imperativ“ und „Imperativsatz“ werden in der deutschen Grammatik verschieden definiert. So findet man bei der Einordnung des Imperativsatzes als spezifischen Satztyp deutliche Unterschiede.

Altmann (1993) etwa definiert den Imperativsatz als die satzwertige Struktur, die aufgrund des Zusammenwirkens bestimmter formaler Merkmale, wie Intonation, flexivische und Stellungscharakteristika, den Formtyp des „Imperativsatzes“ markieren.

In Flämings „Grammatik des Deutschen“ (1991, S. 216) und auch in der Duden-Grammatik (2009, S. 906) hingegen bildet der Imperativsatz eine abgegrenzte Unterkategorie des Aufforderungssatzes – mit dem Unterschied, dass er ein Hauptverb im Imperativ aufweist.

Die Aufforderungen reichen vom Befehl bis zur Bitte.

Der Vater sagte zum Sohn, er solle (möge) ins Zimmer gehen. (Kole 1992, S. 116)

Babai i tha djalit, ai do të duhej të shkoj në dhomë.

Der Imperativsatz oder Befehlssatz zeichnet sich durch den Modus des Verbs, in diesem Fall den Imperativ, aus. Meist handelt es sich um Verberstsätze (vgl. Duden 2009, S. 891).

Meine Mutter sagte zu mir: „Räum dein Zimmer auf!“ (Kole 1992, S. 167)

Nëna ime më thoshte: „Pastroje dhomën tënde!“

Der Aufforderungssatz, zu dem auch der Begehrens-, Wunsch- und Befehlssatz gehört, kann unter Umständen mit dem Ausrufesatz verwechselt werden, weil er ebenfalls durch ein Ausrufezeichen gekennzeichnet ist. Er zeichnet sich inhaltlich jedoch durch den Ausdruck einer Willensäußerung aus:

Der Schrei: Rette mein Leben! (Ebd., S.168)

Bërtima: Shpëto jetën time!

Zu beachten ist, dass der Aufforderungssatz nicht mit dem Imperativsatz gleichgesetzt oder verwechselt wird. Aufforderungen können unterschiedlich umgesetzt werden, der Imperativsatz ist nur eine Möglichkeit. Ein Punkt oder Ausrufezeichen beendet den Aufforderungssatz.

Beispiele für Aufforderungssätze:

Lasst uns weitergehen! / Le të vazhdojmë!

Steh bitte auf. / Ngritu të lutem.

3. Aufforderungssätze (Imperativsätze) im Deutschen

Der Imperativ ist einer von drei Verbmodi im Deutschen. Der Imperativ wird meist zum Ausdruck von Aufforderungen und Befehlen, aber auch Einladungen verwendet. Charakteristisch ist, dass er ohne Personalpronomen verwendet wird. Im Deutschen existieren drei Modi (Aussageformen): Indikativ, Konjunktiv, Imperativ.

Der Konjunktiv I dient zum Ausdruck eines Wunsches oder einer Aufforderung.

Sie lebe hoch! (Wunsch) / *Rroftë ajo!* (Urim, dëshirë)

Mögest du in deinem Leben Erfolg haben! / *Dëshiroj suksese në jetën tënde!*

Die direkte Rede ist auch ein Aufforderungssatz:

Er bittet den Freund bei Tisch: „Reiche mir bitte das Wasser“.

Ai e lut shokun në tavolinë: „Më jep të lutem ujin“.

Die Mutter befiehlt dem Kind: „Du machst zuerst deine Schularbeiten!“

Nëna urdhëroi fëmijut: „Ti së pari i bënë detyrat e tua të shkollës!“

Unterschieden wird beim Imperativ zwischen Formen ohne Personalpronomen (z.B. *geh!//shko!* oder *geht!//shkoni!*) und Ersatzformen mit Personalpronomen, welche bei nicht existierenden Imperativformen Verwendung finden (*gehen wir!// të shkojmë ne, gehen Sie!//shkoni ju*).

Im Deutschen finden sich nur zwei Formen des Imperativs. Er richtet sich an eine geduzte Person (2. Person Singular: *schau!//shiko!*) oder an mehrere geduzte Personen (2. Person Plural: *schaut!//shiqoni!*). Zur Höflichkeitsform *Sie/Ju* existieren keine echten Imperativformen, was sich dadurch erklärt, dass sie jünger ist als die Bildung der Imperativformen. Hier kommt deshalb eine Ersatzform zum Einsatz: *schauen Sie!//shikoni Ju*. Lediglich für die veraltete Höflichkeitsanrede

Ihr/ju existieren echte Imperativformen, da sie mit der Form der 2. Person Plural übereinstimmt (*Sagt mir, wie geht es euch? / Më thuaj mua, si jeni ju?*).

Der Imperativ im Singular wird im Deutschen gebildet, indem das Personalpronomen und die Endung *-st* der 2. Person weggelassen werden: *du gehst* wird zu *geh!*

Aufforderungssätze dienen dazu, Aufforderungen wie Bitten, Forderungen, Ratschläge etc. zu formulieren.

Aufforderungssätze verfügen über folgende Charakteristika:

Verbstellung	Die finite Verbform steht an erster Stelle.
Verbform	Das finite Verb steht im Imperativ.
Intonation	Die Tonhöhe ist zum Satzende hin fallend.
Satzzeichen	Ein Aufforderungssatz endet meist mit einem Ausrufezeichen.

Tab. 1: Aufforderungssätze

Die finite Verbform steht an erster Stelle (Position 1), nach dem Verb steht der Nominativ. In der deutschen Sprache gibt es drei Hauptstellungsfeldern innerhalb des Satzes (Vorfeld, Mittelfeld, Nachfeld).

Freue dich doch über den reparierten Computer!

Gëzohu pra për kompjuterin e rregulluar!

Vor dem Verb können Partikeln und Konjunktionen stehen.

Aber vergiss das Buch nicht! / Por mos e harro librin!

Charakteristische Partikeln sind: *doch* (*po si jo*), *bloß* (*vetëm*), *eben* (*sapo*), *einfach* (*thjeshtë*), *halt* (*ja që*), *ja* (*po*), *ruhig* (*qetë*), *schon* (*madje*), *të kombinuar*: *doch bloß* (*po vetëm*), *doch nur* (*po por vetëm*), *doch einfach* (*po thjesht*), *eben einfach* (*sapo thjesht*), *eben mal* (*sapo një herë*), *halt einfach* (*ja që thjesht*), *halt mal* (*ja që një herë*), *doch schon* (*po madje*), *doch mal* (*po një herë*), *doch ruhig* (*po qetë*), *ruhig mal* (*qetë një herë*).

Modalpartikeln in den Aufforderungssätzen:

Partikeln	Beispiel	Bedeutung
Aber	Der ist aber schön!	Überraschung
Eben	Dann nehmt eben meinen Schal!	
Dann müssen wir eben anhalten.	Logisch	
Resignation		
Doch	Lass mich doch nicht im Regen warten!	Vorwurf
Mal	Komm mal vorbei!	Freundl. Aufforderung
Ja	Sprich ja nie darüber!	Warnung/Drohung

Tab. 2: Modalpartikeln in den Aufforderungssätzen

Es existieren auch Imperativsätze mit genauem Vorfeld; hier bezieht sich eine Phrase im Vorfeld auf eine Person oder einen Sachverhalt, welche/r bereits im Gespräch vorgekommen ist:

Den Bleistift lege bitte auf den Stuhl!

Vendose të lutem lapsin mbi karrigë!

Aufforderungssätze (oder Fragesätze mit Aufforderungscharakter) können oft mit anderen sprachlichen Einheiten, wie den Partikeln *mal* (*një herë*) oder *bitte* (*të lutem*), ergänzt werden:

Können Sie (bitte) das Buch geben? (Geben Sie /bitte/ das Buch.)

A mund të më jepni /ju lutem/ librin? (Më jepni /ju lutem/ librin.)

Der imperative Charakter imperativer Sätze kann abhängig von dem Verhältnis der gewünschten Ausdrücke und Situationen verändert werden. Der Ausdruck „*es zieht*“ kann beispielsweise als eine Aufforderung verstanden werden, um die Tür oder das Fenster zu schließen. Im Allgemeinen existiert eine starke Affinität zwischen der Art der Sätze und der geeigneten Handlung, aber es gibt kein explizites (1:1) Eins-zu-eins-Verhältnis. Dieses Verhältnis ist bei imperativen Sätzen deutlicher als bei anderen Satzarten.

Aufforderungen können nicht nur durch Imperativsätze, sondern auch durch zahlreiche andere Mittel formuliert werden, wie z.B. den Fragesatz als Aufforderung:

Er fragte, wo sie wohne. / Ai pyeti, ku banon ajo.

Sie fragte, ob sie zu Hause sei. / Ajo pyeti, a mos është ajo në shtëpi. (Kole 1992, S. 161)

Wird eine Aufforderung als Frage formuliert, ist sie meist freundlicher, höflicher und weniger direkt als es eine Aufforderung im Imperativ ist:

Gehst du bitte mal dorthin? / A po shkon ti një herë atje të lutem?

Könnte er mir bitte beistehen? / A mundet ai mua të më ndihmojë të lutem?

Allgemein drückt ein Aufforderungssatz eine Auffassung (z.B. „*Wir wollen, dass Sie ... tun*“, „*Ne dëshirojmë, që ju ... të bëni*“) aus. Aber auch Gebete, Befehle, Aufträge, Vorschläge oder Anleitungen können Motive von Aufforderungssätzen sein.

Fangen wir mit der Sitzung an! / Të fillojmë ne me mbledhjen!

4. Aufforderungssätze (Imperativsätze) im Albanischen

Der Imperativsatz oder Befehlssatz bildet eine besondere Unterart der Aufforderungssätze und kennzeichnet sich durch den Imperativ als Modus des Verbs. Im Normalfall handelt es sich um Verberstsätze:

Leg den Ball weg! Sei doch zufrieden! (Duden 2009, S. 907)

Largoje topin! Të jesh i kënaqur!

Beim Ausdruck von Bitten kann die Imperativ-Form durch die kritische Partikel *as* gemildert werden. Die Partikel *pa* mit ähnlicher Funktion kommt beim Imperativ und Konjunktiv vor:

Schenk mir doch deine schwarzen Augen!
A (s)m'i fal ti sytë e zi! (Buchholz/Fiedler 1987, S. 501)
Herr des Hauses, komm doch mal heraus!
O i zoti i shtëpisë, pa dil pak!

Für militärische Befehle wird die Singularform verwendet, auch wenn sich der Befehl an mehrere Personen richtet:

Zum Flaggenhissen die Augen rechts!
Për ngritjen e flamurit, djathas ndero!
Kompanie, stillgestanden! Rührt euch!
Kompania, gatitu! Qetësohu! (Ebd.)

Die Sätze sind auffordernd, wenn sie die eindeutige Anfrage des Sprechers um eine Erfüllung oder eine Nichterfüllung von etwas ausdrücken.

Nehmt beiden die Waffen weg! / Merruni armët atyre të dyve!
Versammeln sie alle! / Të mblidhen të gjithë. (Çeliku 2002, 132)

Anreizeklauseln von Aufforderungssätzen sind Merkmale, welche sprachlichen – Prädikat Kopula ein Schlüsselmitglied - und insbesondere spezielle Betonung, mit der sie eingeführt werden, gibt.

Die Modulation enthält verschiedene Intonationen, die den Charakter der Anfrage auszudrücken sollen.

Abfahren! – befahl Isufi. / Nisemi pra! – urdhëroi Isufi.
„Die Karten!“ / „Biletat!“

In Aufforderungssätzen verwendet man häufig den Imperativ oder auch den Konjunktiv I, v.a. wenn es um einen Zustand einer Aktion in der 3. Ps. Sg. / Pl. bzw. der 1. Ps. Pl. geht.

Halt! – rief der Soldat. (Imp.) / Ndal! – thirri ushtari. (urdhërore)
Antworte! (Konjunktiv) / Përgjigjuni de! (lidhore)

Der Konjunktiv erscheint v.a. in Sätzen, die eine Nachricht, einen Rat, einen Vorschlag oder einen Befehl zum Ausdruck bringen, aber manchmal auch in Sätzen, die ein kategorisches Pflichtgebot ausdrücken.

Wir sollten jetzt zum Thema zurück. (Konjunktiv)
A do të duhej tani të kthehem në temë. (lidhorja)
Zurück zum Thema. / Të kthehem tani në temë.

Aufforderungssätze können ein Prädikat (Verb), Kopula oder ein Haupt-Satzglied (auch im Indikativ) in der Zukunft und der zweiten Person Singular oder Plural haben.

*Sie werden nach den Dokumenten **suchen** und sie selbst **finden**.*
*Dokumentet **do ti kërkoni** dhe **do t'i gjeni** vetë.*

Man unterscheidet folgende Gruppen von Aufforderungssätzen:

1) Aufforderungssätze, die eine Aufforderung ausdrücken, also eine Notwendigkeit einer (Nicht-)Durchführung oder die Änderung eines Zustandes aufweisen:

Kehrt zurück! Prapa kthehu!
Komm runter! Zbrit.

2) Aufforderungssätze, die einem Gesprächspartner auftragen, zu handeln.

Männer, helfen wir mit! O burra, t`u ndihmojmë!

Dann gehen wir los. Atëherë nisemi.

3) Aufforderungssätze, die eine Nachricht oder einen Rat übermitteln:

Arbeiten Sie, um nicht zu frieren!

Puno që të mos mërdhish!

4) Aufforderungssätze, die eine Bitte oder eine Anforderung zum Ausdruck bringen:

Wasser! Wasser! schrie er noch einmal.

Ujë!... Ujë!... - thirri përsëri.

5) Aufforderungssätze, die eine Zustimmung, eine Annahme, eine Ablehnung, oder ein anderes ähnliches Gefühl ausdrücken. Manchmal verwendet man ermutigende Worte, um die Aufmerksamkeit auf das, was dann gesagt wird, zu lenken.

Gehen wir morgen, Loni? Vemi nesër, Loni?

Lasst sie tanzen! Le të vallëzojë ajo.

6) Aufforderungssätze, die einen Verweis, eine Warnung oder eine Drohung zum Ausdruck bringen:

Schäm dich! / Turp të kesh!

Komm heraus, oh Herr des Hauses, wenn Du ein Mann bist!

Dil, o zoti i shtëpisë, në je burrë!

Durch Wiederholung des Verbs, verbunden manchmal auch mit Wiederholung anderer Satzglieder, wird noch einmal ein Auftrag, eine Aufforderung, eine Beratung, übermittelt:

Zuhören, hörst du zu. / Pa dëgjo, a dëgjon ti.

Aufforderungssätze werden durch die vorangestellten Partikeln *se mos (ob)* zu kategorischen Warntönen und Verboten:

Sag Skënder, er soll sich nicht verspäten. (V1 Stellung, Stirnsatz)

Thuaji Skënderit të mos vonohet. (folja merr pozitën e parë në fjali)

Du sollst nicht singen! / Nuk duhet të këndosh!

Hier wird nicht mehr gestritten! / Këtu nuk do të ketë më grindje!

Lasst uns losfahren! / Le të nisemi!

Bleiben Sie hier! / Qëndroni këtu!

5. Fazit und Ergebnisse

Ziel dieser Arbeit war die Untersuchung der syntaktischen und semantischen Unterschiede wie auch Gemeinsamkeiten der Aufforderungssätze im Albanischen und Deutschen, da entsprechende Ergebnisse in der Literatur zum Vergleich beider Sprachen noch fehlen. Aufforderungs- bzw. Imperativsätze werden gebraucht, um Aufforderungen aller Art, wie Bitten, Befehle oder Forderungen auszudrücken. Zwischen den Imperativsätzen im Deutschen und im Albanischen bestehen kaum Unterschiede.

Sowohl im Albanischen als auch im Deutschen bezeichnet man mit dem Imperativ einen Befehl oder einen Wunsch. Der Imperativ drückt auch einen Wunsch in Form eines Befehls aus. Der Befehl ist dabei nicht nur mit dem Willen des Sprechers verbunden.

Der Imperativsatz ist durch eine Reihe von formalen Charakteristika gekennzeichnet, mit welchen der Sprechakt des Direktivs vollzogen werden kann. Insofern ist der Imperativsatz neben dem Deklarativsatz, dem Interrogativsatz, dem Optativsatz und dem Exklamativsatz als spezifischer Satztyp zu definieren. Wie die anderen genannten Satztypen, mit Ausnahme der Mehrheit der Interrogativsätze, besitzt er bezüglich Satzintonation ein fallendes Grenztonmuster. Wie der Optativsatz, aber anders als der Deklarativ-, Interrogativ- und Exklamativsatz, ist er auf einen bestimmten Verbmodus festgelegt. Während in Optativsätzen lediglich Hauptverben im Konj. II auftreten, verfügen Imperativsätze grundsätzlich über Hauptverben im Imperativ. Letztere entsprechen in Höflichkeitsimperativen formal den Indikativ- bzw. Konjunktivpräsensformen der 3. Person Plural. Anders als alle anderen Satztypen ist der Imperativsatz strikt adressatenbezogen. Sein Subjekt wird aber nicht lexikalisch realisiert. Damit ist der Imperativsatz der einzige Satztyp des Deutschen, bei welchem die „Subjektlosigkeit“ bevorzugt wird.

Trink kein Wasser mit Eis, sonst kriegst du noch Halsschmerzen!

Mos pi ujë me akull, se të ftohen grykët!

Der Imperativ unterscheidet sich morphologisch nicht sehr von anderen Satzarten, jedoch wesentlich in der Funktion des Satzes. Im Duden ist der Imperativ jener Modus, der dazu dient, jemanden aufzufordern. Auch wenn man annehmen könnte, dass der Imperativ in beiden Sprachen in ähnlicher Weise vorkommt (in der grammatischen Form sowie in seiner Verwendung), zeigt eine tiefergehende Analyse, dass sie doch unterschiedlich sind. Der Begriff *menyr/mënyrë* kommt vom Lateinischen *Modus Imperativus*. Im Deutschen drückt der Imperativ einen Befehl, Verbot, Bitte, Anforderung, Rat usw. aus.

Nimm den Mantel!

Merre pallton! (Clitic doubling)

Um einen Befehl im Deutschen auszudrücken, kann man auch das Präsens in einer als Aussagesatz formulierten Rede verwenden. Beim Albanischen ist dies zwar möglich, der Imperativ unterscheidet sich aber durch den Kontext, in dem er verwendet wird.

Du wartest hier!

Ti prît këtu! (Formal doppeldeutig)

In beiden Sprachen gelten für den Imperativ die gleichen Regeln. Die Basis für die Bildung des Imperativs ist das Präsens und der Indikativ: *Geh!* - *Shko!*

Im Gegensatz zum Albanischen existiert im Deutschen keine Befehlsform der 1. Ps. Pl., wie folgende Beispiele zeigen: *Gehen!* - *Shkojmë!*

Charakteristisch im Deutschen ist die Erststellung des finiten Verbs und die zum Satzende hin fallende Satzmelodie. Am Ende steht ein Ausrufezeichen.

Der imperativische Infinitiv „*abfahren*“, „*nisemi*“ ist im Albanischen nicht möglich.

Im Deutschen ist der Imperativ (Befehl) auf die zweite Person (du, ihr) beschränkt, scheint aber nicht direkt, also als Pronomen oder Namen, auf. Im Albanischen hingegen wird hier oft die zweite Person gebraucht, es kann aber auch hier das Personalpronomen vernachlässigt werden. (2. Ps. der Personalpronomen + P.). Bsp. „*Sieh!*“ *Shiko!* „*Komm herüber!*“ *Eja këtu (Eja)!*

Sowohl im Deutschen als auch im Albanischen wird die Aufforderungsintention durch ein Modalverb mit aufforderndem Charakter ausgedrückt.

In beiden Sprachen wird der Imperativ in der zweiten Person Singular und Plural ausgedrückt. In beiden Sprachen existiert eine Höflichkeitsform, die zwar unterschiedlich ausgedrückt wird, aber die gleiche Bedeutung hat. Im Deutschen verwenden wir „*Sie*“ für die Höflichkeitsform, die gleich wie die dritten Person Plural konjugiert wird, im Albanischen benutzt man für die Höflichkeitsform die zweite Person Plural. In beiden Sprachen kann die Höflichkeitsform an eine oder mehrere Personen adressiert werden und existiert nur in der Gegenwart.

Numerus	Person	Deutsch		Albanisch	
		vertraulich	Höflich	vertraulich	höflich
Singular	1. P.	-	-	-	-
	2. P.	Geh!	Gehen Sie!	Shko!	Shkoni!
	3. P.	-	-	-	-
Plural	1. P.	-	-	-	-
	2. P.	Geht!	-	Shkoni!	Shkoni!
	3. P.	-	Gehen sie!	-	-

Tab. 3: Imperativ

Der Imperativsatz hat dabei in beiden Sprachen zahlreiche Konkurrenzformen. Aufgrund des beschränkten Formensystem des Imperativs in der deutschen Sprache auf die 2. Person gibt es Paraphrasen, mit denen sich ebenfalls Aufforderungen ausdrücken lassen. Sie werden durch syntaktische und lexikalische Mittel unterschieden. Die syntaktischen Konkurrenzformen kennzeichnen sich zusätzlich durch ein Ausrufezeichen und eine nachdrückliche Betonung.

Die durchgeführte Analyse hat gezeigt, dass die Satzarten zahlreiche stilistische Funktionen erfüllen. Allgemein lässt sich sagen, dass Aussagesätze eher typisch für Feuilletontexte, für das Kulturreport und für Sportnachrichten sind, während Fragesätze und Aufforderungssätze häufiger zur Beschreibung und Kommentierung von politischen und wirtschaftlichen Ereignissen benutzt werden.

Das Deutsche und das Albanische stehen nicht zuletzt aufgrund von Migration und kulturellem Austausch in einem fruchtbaren Verhältnis zueinander. Die vorgelegte Analyse der Aufforderungssatzformen beider Sprachen kann sowohl Sprachlernenden als auch Sprachforschern für weiterführende Untersuchungen dienen. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit bilden die soweit

vorliegenden Analysen einen ersten Ein- und Überblick in die verschiedenen Aufforderungssätze und ihre Konstruktion im Allgemeinen sowie hinsichtlich deren Rollen in der albanischen und deutschen Sprache im Besonderen. So soll die Arbeit im besten Fall als Grundlage für Lehr- und Lernmaterialien dienen und eine Lücke im Forschungsfeld der kontrastiven Linguistik schließen.

Literatur

1. Altmann, Hans: Formen der „Herausstellung“ im Deutschen. Rechtsversetzung, Linksversetzung, freies Thema und verwandte Konstruktionen. Tübingen: Niemeyer 1993.
2. Buchholz, Oda / Fiedler, Wilfried: *Albanische Grammatik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie 1987.
3. Buchholz, Oda / Fiedler, Wilfried: *Eine Übersicht der albanischen Satzbaupläne*. Mannheim: Dudenredaktion 1987.
4. Çeliku, Mehmet / Domi, Mahir / Floqi, Spiro / Mansaku, Seit / Përnaska, Remzi / Prifti, Stefan / Totoni, Menella: *Gramatika e Gjuhës Shqipe 2. Sintaksa*. Tiranë: Maluka Verlag 2002.
5. Duden: *Die Grammatik*. 8. Aufl. Hg. von der Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag 2009.
6. Flämig, Walter: *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur und Wirkungszusammenhang*. Berlin: Akademie Verlag 1991.
7. Kole, Josef / Kole, Monika: *Deutsch – Ein Lehrbuch*. Tirana: Tirana Verlag 1992.
8. Nehring, Gerd-Dieter: „Albanische Sprache.“ In: Okuka, Milos / Krenn, Gerald: *Wieser Enzyklopädie: Lexikon der Sprache des europäischen Ostens*. Band 10. Klagenfurt: Wieser Verlag 2002, S. 47-65.

Illir Krusha

University of Prizren, Kosovo

Izer Maksuti

University of Prizren, Kosovo

The Imperative Sentence: Syntactic and Semantic Differences in German and Albanian

Abstract: This work aims to compare two languages that are very different in grammar and pronunciation, namely German and Albanian. Since the field of possible investigations in comparative linguistics is endless, the present work concentrates on imperative sentences and their respective lingual forms. In detailed analyzes of sentence examples, which are taken from common German-speaking and Albanian grammars, the differences and similarities regarding imperative sentences are shown. As a regulatory framework serves the distinction in German grammar between sentences of request (‘Aufforderungssätze’) and strict imperatives (commands). At the end of the work, the knowledge gained is summarized in an overview.

Keywords: *German; Albanian; comparative analysis; imperatives; imperative sentences.*



ГОД. VII
БР. 13

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VII
NO 13